



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας
Γραφείο Αθηνών

Αθήνα, 21 Φεβρουαρίου 2016
DGT.B.EL/ΠΕΑ – (2016) έκδοση 5

Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων Εγχειρίδιο Χρήσης

Εισαγωγή

Η Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων αποτελείται από τις Ομάδες Εργασίας που έχουν συσταθεί για τους διάφορους τομείς προτεραιότητας. Η συμμετοχή στις δραστηριότητες των ομάδων εργασίας είναι εθελοντική, και μπορούν σε αυτές, μετά από πρόταση του συντονιστή, να συμμετέχουν και εμπειρογνώμονες από ομάδες εργασίας άλλων φορέων που ασχολούνται με την ορολογία χωρίς να απαιτείται η επίσημη συμμετοχή των οικείων φορέων ή των μεμονωμένων εμπειρογνομώνων στο Δίκτυο. Οι ομάδες εργασίας θεσπίζουν τον κανονισμό εσωτερικής τους λειτουργίας και υποβάλλουν ετήσια έκθεση των δραστηριοτήτων τους στην γενική συνέλευση των μελών του Δικτύου.

Στην πρώτη φάση της λειτουργίας του Δικτύου συγκροτούνται οι εξής πέντε ομάδες εργασίας με βάση τις προτεραιότητες που εντόπισε η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής:

1. Οικονομικά (οικονομική, τραπεζική, λογιστική, στατιστική, διεθνείς οικονομικές σχέσεις).
2. Τεχνολογία (μηχανολογία, μεταφορές, ηλεκτρολογία, ηλεκτρονική, πληροφορική).
3. Χημεία (χημεία, βιοχημεία, φαρμακευτική).
4. Φυσικοί πόροι (ενέργεια, περιβάλλον, κλίμα, γεωργία, αλιεία).
5. Δίκαιο (δίκαιο και κοινωνικές επιστήμες).

Επισημαίνεται ότι η Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων δεν αποτελεί όργανο τυποποίησης όρων. Το αποτέλεσμα των εργασιών της συμβάλλει στην ορθή απόδοση καινοφανών όρων από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Οι προκύπτοντες όροι θα εισάγονται στην ΙΑΤΕ μέσω της ΟΤΟ και μπορούν στη συνέχεια να εξετάζονται από τις αρμόδιες επιτροπές και τα εθνικά όργανα τυποποίησης.

Οι εργασίες διεξάγονται μέσω ηλεκτρονικού συστήματος (WIKI) στο οποίο υποβάλλονται ερωτήματα για συγκεκριμένους όρους. Το σύστημα εξασφαλίζει την άμεση ενημέρωση μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου όλων των μελών της ομάδας σχετικά με την υποβολή των ερωτημάτων. Ενημερώνονται επίσης και όλα τα άλλα ενδιαφερόμενα μέλη του Δικτύου που έχουν εγγραφεί ως παρατηρητές των εργασιών της ομάδας. Η πρόσβαση στα WIKIs είναι δυνατή μόνο μέσω της υπηρεσίας ταυτοποίησης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (European Commission Authentication Service - ECAS).

Κωδικοί πρόσβασης ECAS

Πριν συνδεθείτε με τα WIKIs στη διεύθυνση <https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis>, το σύστημα ζητά τους κωδικούς ECAS.

1. Επιβεβαιώστε αν ανήκετε σε θεσμικό όργανο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή όχι.

2. Αν έχετε ήδη κωδικούς πρόσβασης ECAS συνδεθείτε επιλέγοντας Login. Αλλιώς ζητήστε να αποκτήσετε κωδικούς επιλέγοντας Sign Up.

3. Συμπληρώστε τα στοιχεία σας στο εμφανιζόμενο δελτίο.

4. Σε περίπτωση προβλήματος συμβουλευθείτε τη σελίδα <https://ecas.ec.europa.eu/cas/help.html>.

5. Θα λάβετε ένα μήνυμα επιβεβαίωσης στο οποίο πρέπει να απαντήσετε μέσα σε 90 λεπτά (δηλαδή 1½ ώρα).

From: European Commission Authentication Service <ecas-admin@ec.europa.eu>
Sent: 26 Ιανουαρίου 2015 22:51
To: xxxxxxx XXXXXXXX
Subject: Your password

Sensitivity: Private

Dear xxxxxxx XXXXXXXX,

You have been registered in ECAS, the European Commission Authentication Service.

Your user name is vvvvvvvvv.

To create your password, click:

[this link](#)

You have a maximum of 1h30, starting from the time that this message was sent, to create your password, but you are encouraged to do so immediately if possible. After this time, you can make another request by following the same link: you will then need to re-enter your username and confirm your request.

If the above link does not work, you can copy the following address (make sure the complete address is copied!) and paste it into your browser's address bar:
<https://ecas.ec.europa.eu/cas/init/initialisePasswordLogin.cgi?wayf.domain=external&wayf.remember=checked&wayf.submit=Select&uid=vvvvvvv&resetCode=vh4ZOwu9QkNZsFsd1TYNpMcfdlczqOY5tvKa5rxHzg2W&service=https%3A%2F%2Fec.europa.eu%2FCOMMFrontOffice%2FVisitsFO%2Findex.cfm>

Whenever you login, please choose the domain "External", not "European Commission".

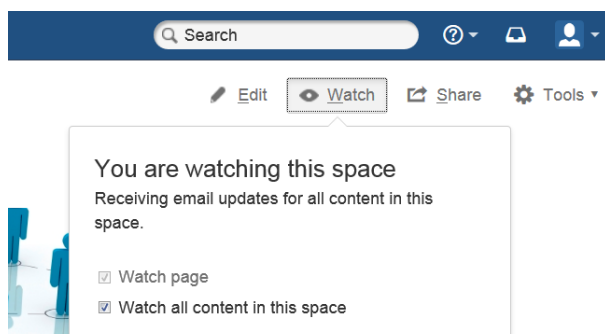
Instead of replying to this message, if you have a problem, please follow the help or contact information on the site where you were trying to register.

Sent to you by
ECAS - European Commission Authentication Service

6. Υποβάλλετε [αίτηση εγγραφής](#) σε ένα (ή και σε περισσότερα) WIKI ανάλογα με τα ενδιαφέροντά σας κοινοποιώντας τον Unique identifier ή **uid** στη διεύθυνση DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu για να σας δοθεί η αντίστοιχη πρόσβαση. Για να βρείτε τον **uid** συνδεθείτε στο ECAS, πηγαίνετε στη διεύθυνση <https://ecas.ec.europa.eu/cas/help.html>, επιλέξτε πάνω δεξιά **My Account** και στη συνέχεια επιλέξτε **My ECAS Account Details**.

Χρήση των WIKIs

- Προς το παρόν λειτουργούν 5 WIKIs
 - Οικονομικά (οικονομική, τραπεζική, λογιστική, στατιστική, διεθνείς οικονομικές σχέσεις)
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/ECONOMICS>
 - Τεχνολογία (μηχανολογία, μεταφορές, ηλεκτρολογία, ηλεκτρονική, πληροφορική)
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/TECHNOLOGY>
 - Χημεία (χημεία, βιοχημεία, φαρμακευτική)
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/CHEMISTRY>
 - Φυσικοί πόροι (ενέργεια, περιβάλλον, κλίμα, γεωργία, αλιεία)
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/NATURALRESOURCES>
 - Δίκαιο (δίκαιο και κοινωνικές επιστήμες)
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/LAWSOCIETY>
- Για να λαμβάνετε όλα τα μηνύματα που διακινούνται στο WIKI δηλώστε το στο άνω δεξιά μέρος της σελίδας.



3. Πριν δημιουργήσετε ένα νέο δελτίο με ερώτημα για έναν όρο, φτιάξτε το σε Word για να το αντιγράψετε εύκολα στο WIKI. Ακολουθήστε πάντα την εξής δομή:

ΟΡΟΣ

EN: συμπληρώστε αν μεταφράζετε τον όρο από τα αγγλικά

EL: συμπληρώστε αν έχετε ήδη κάποιο προτεινόμενο όρο

DE: συμπληρώστε τον όρο στις άλλες γλώσσες από έγκυρη πηγή

...

ΠΗΓΗ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΟΡΟΥ συμπληρώστε αν έχετε ήδη κάποιον προτεινόμενο όρο

ΣΥΜΦΡΑΖΟΜΕΝΑ / ΣΥΓΚΕΙΜΕΝΑ συμπληρώστε το αγγλικό κείμενο οπωσδήποτε ιδίως σε καινοφανείς όρους

ΟΡΙΣΜΟΣ ΕΝΝΟΙΑΣ συμπληρώστε αν τον έχετε βρει σε αξιόπιστη πηγή, ιδίως αν το κείμενο που μεταφράζετε περιέχει ορισμό της έννοιας

ΘΕΜΑΤΙΚΟ ΠΕΔΙΟ συμπληρώστε ενδεικτικά

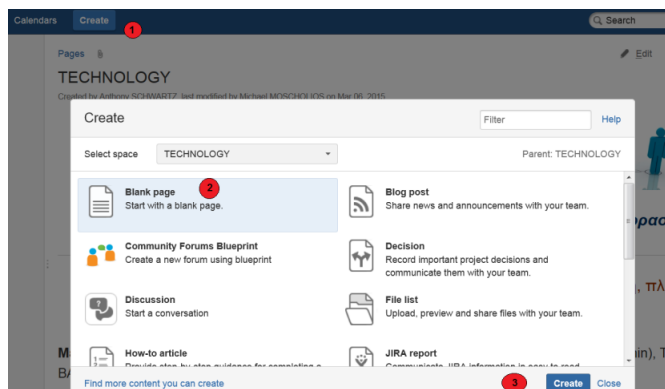
ΣΥΝΩΝΥΜΟΣ ΑΓΓΛΙΚΟΣ ΟΡΟΣ συμπληρώστε αν τον γνωρίζετε

ΣΥΝΩΝΥΜΟΙ ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ συμπληρώστε ιδίως σε περίπτωση που το ερώτημά σας αφορά την επιλογή προτιμώμενου όρου. Προσδιορίστε και τις πηγές των συνώνυμων

ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΑΠΟΔΟΣΗΣ οπωσδήποτε αν ο όρος περιλαμβάνεται σε κείμενο που πρέπει να παραδοθεί

ΧΡΗΣΙΜΕΣ / ΑΛΛΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ εδώ μπορείτε να αναφέρετε τις απορίες σας, τους λόγους που δημιουργήσατε το δελτίο, κλπ. ...

4. Για να δημιουργήσετε ένα νέο δελτίο με ερώτημα για έναν όρο επιλέξτε Create, Blank page, Create με τη σειρά 1-2-3 του σχήματος:



5. Υπενθυμίζεται ότι κύρια αποστολή των WIKI του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας είναι να συμβάλλουν στην ορολογική υποστήριξη των μεταφραστικών υπηρεσιών των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης αλλά και της δημόσιας διοίκησης σε Ελλάδα και Κύπρο. Συνεπώς, τα δημιουργούμενα δελτία πρέπει να αφορούν κατ' αρχήν:
- α) καινοφανείς όρους για τους οποίους δεν υπάρχει ακόμη ελληνική απόδοση, ή
 - β) καινοφανείς όρους για τους οποίους υπάρχει ελληνική απόδοση, η οποία όμως δεν θεωρείται ικανοποιητική, ή
 - γ) όρους που χρησιμοποιούνται ήδη αλλά για τους οποίους υπάρχουν πολλαπλές αποδόσεις (συνώνυμα) και είναι επιθυμητή η επιλογή μιας προτιμώμενης απόδοσης.
6. **ΠΡΟΣΟΧΗ:** Παρακολουθείτε συστηματικά το ηλεκτρονικό σας ταχυδρομείο και σχολιάστε, κάνετε Like, ή δηλώστε ότι δεν έχετε παρατηρήσεις (αυτό επιβεβαιώνει ότι έχετε διαβάσει τα μηνύματα).
7. Σε κάθε WIKI υπάρχει ένας διαχειριστής (admin). Στα καθήκοντα των διαχειριστών περιλαμβάνεται και η «τακτοποίηση» των περιεχομένων των δελτίων (σχόλια, συμπλήρωση ατελών δελτίων, αρίθμηση δελτίων, προετοιμασία υλικού για τυποποίηση ΟΤΟ, κλπ.) όταν και όπως κρίνουν ότι απαιτείται. Μετά τη λήξη της προθεσμίας που τίθεται σε κάθε αίτημα, πρέπει να καταγράφεται από τον ενδιαφερόμενο (ή από τον διαχειριστή της ομάδας) η τελική επιλογή όρου, ώστε να λαμβάνουν όλοι γνώση για το αποτέλεσμα.
8. Όταν συνδεθείτε στα Wikis συμπληρώστε το προφίλ σας, τουλάχιστον με την ειδικότητα και την ιδιότητά σας (<https://webgate.ec.europa.eu/fpfs/wikis/users/viewmyprofile.action>).